

|

61992J0018

???????? ??? ???????????? (???? ?????) ??? 25?? ????? 1993. - CHAUSSURES BALLY SA
???? ?????????? ??????????, ???????????? ??????????????. - ?????? ??? ??? ??????
????????????????? ??????????: TRIBUNAL DE PREMIERE INSTANCE DE BRUXELLES - ??????. -
????? ?????????????????? ?????? - ???? ?????? - ???? ?????????? ??? ??????. - ??????? C-18/92.

????????? ??? ???????????? ??? ?????????????? 1993 ?????? I-02871

?????????
?????????
????????? ??? ??????????
????????? ??? ?? ?????????? ??????
?????????????

??????? ????????

++++

??????????????? ???????????? * ?????????????? ??? ?????????????? * ?????? ??????? ?????????? * ??????
????????? ?????? ?????????????????? ?????? * ???? ?????????? ??? ?????? * ???????????????? ????? ???
?????? ? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????? * ?????????? ?????????????? ??? ???
????????? ??? ?????? * ???????????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ??????

(??????? 77/388 ??? ????????????, ?????? 11 ? PAR 1, ??????. ?')

??????????

?? ?????? 11 ?, ?????????????? 1, ?????????? ?', ??? ?????? ?????????? 77/388, ????? ????????????????
??? ?????????????? ??? ??????? ??????, ??? ?????????? ?? ???? ?????????? ?????????? ?????????, ???????
?? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ???, ????? ?????????????? ????? ??? ??????, ??? ??????????
????????????????????, ? ????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?? ?????????????
?????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? ??????, ????? ??? ??????????
????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????
??? ??????????????????, ? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ??????
??? ? ?????????????????????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????????? ??? ??????????

??????????

???? ??????? C-18/92,

??? ???? ?? ????????????? ?????? ?o? Tribunal de premiere instance de Bruxelles ???? ??
????????????, ???' ??????????? ??? ??????? 177 ??? ??????????? ??, ?? ??? ?????? ?????????, ???
???????? ?? ??????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????????? ?????????????? ???????

Chaussures Bally SA

???

B????????? ??????????,

? ??????? ?????????????????? ??????????? ?? ????? ?? ?????????? ??? ????????? 77/388/??? ???
????????????, ??? 17?? ????? 1977, ????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????,
??? ??????????? ?? ????? ??????? ??????? ?????????? * ?????? ?????????? ?????? ?????????????????
?????: ?????????????? ?????????????? ????? (?? ????. ????. 09/001, ?. 49),

?? ?????????????? (????? ??????),

????????????? ??? ????? ?. ?. ?????????, ?????????? ??????????, G. F. Mancini, F. A. Schockweiler, M.
Diez de Velasco ??? P. J. G. Kapteyn, ?????????,

????????? ??????????????: C. Gulmann

?????????????: H. A. Ruehl, ??????? ?????????????? ?????????????,

????????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????:

* ? SA Chaussures Bally, ?????????????????? ??? ??? Luc Simonet, ?????????? ???????????,

* ?? ?????????? ?????????, ?????????????????????? ??? ??? Ignace Maselis, ?????????? ???????????,

* ? ?????????????? ?????????????, ?????????????????????? ??? ??? John Collins, ??? Treasury Solicitor' s
Department, ?????????????????????? ??? ??? David Anderson, barrister,

* ? ??????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????????????????????? ??? ??? Henri Etienne ??????
????????? ??????????, ??? ??? Johannes Fons Buhl, ??????? ??????????,

????????? ?????? ??? ??????? ?????????????????,

????? ??????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? SA Chaussures Bally, ??? ??????????
?????????, ??? ??????????????? ?????????????????, ?????????????????????? ??? ??? David Anderson ??? ??
Susan Cochrane, ??? Treasury Solicitor' s Department, ??? ??? ?????????????? ??? ??????????????
????????????????? ????? ?? ?????????????? ??? 14?? ?????????????? 1993,

????? ??????? ??? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ????? ?? ??????????????
??? 3?? ?????????? 1993,

????????? ??? ??????????

?????????

?????????? ??? ???????????

1 ?? ??????? ?? 10?? ????????? 1992, ? ????? ????????? ?? ??????????? ?? 23
?????????? 1992, ?? Tribunal de premiere instance de Bruxelles ??????, ?????? ?? ??????
177 ?? ????????? ??, ?? ????????????? ?????????? ?? ?? ?? ????????? ?? ??????
77/388/?? ?? ??????????, ?? 17?? ????? 1977, ?? ????????????? ?? ??????????? ??
????? ??, ?? ????????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ????????? * ????? ??????? ?????
???????????????? ?????: ??????????? ??????????? ?? (?? ???. ???. 09/001, ? 49, ?? ?????:
???? ?????).

2 ?? ??????????? ?? ?? ????????? ?? ????????? ?????????? ?????? ?? ????????? SA Chaussures
Bally (?? ???: Bally) ?? ?? ????????? ?????????, ?? ?? ?? ?? ?? ??????????? ??
????? ?? ?????????? ? Bally ?? ????????? ????????? ?? ?? ?? ????????? ?? ?????
???????????????? ????? (?? ???: ??).

3 ?? ?? ????????? ?? ?? ??????????? ??????????? ?? ? Bally, ? ????? ????????????? ??????????
?? ?? ?? ??, ????? ?? ?? ?? ??????? ?? ?? ?? ????????????? ?? ?? ?? ?? ?????
???? ?? ?? ?? ?????????, ?? ?? ?? ???????, ?? ?? ?? ????????? ??????. ?? ?? ??????????
???? ?????????, ? Bally ?????? ?? ?????????? ????????? ????????????? ?????? ??????????? ??
?????????????? ?? ?? ?? ??????, ??????? ?? ????????????? ??????, ????????? ?? ??????
???????????????????? ?? ?? ?? ?? ??, ? ??????? ?? ??????? ????????? ????? ??????????? ??
???????????????? ?? ?? ?? ?? ?? ?????????????, ?? ?? ????????? ??????????, ??????? ??
?????? ?? 5 %, ?? ?? ?????????.

4 ? Bally, ? ????? ??????????? ?? ?? ?? ??????? ?? ?? ????? 4 ?? ????????? ?????? ?? ?? ??
??, ?? ?? ????????????? ??????? ?? ?? ?? ?? ?? ??????? ?? ?? ?? ??????? ?????? ??
?????????? ?? ?? ?? ????????? ????????????? ??????, ?? ?? ?? ????????? ?? ??????????? ??
????? ??????, ? ?? ?? ????????????? ?????, ????? ?? ?? ?? ?? ??????????? ?? ?? ??
?? ????????? ?? ?? ?? ?? ??????????????. ?????, ? Bally ?????????? ????????? ?? ?? ?? ?? ??
????????? ?????? ?? ?? 1988, ??, ??????? ?????????????? ??????? ?? ?????????? ?
?????????????? ?? ?? ?? ??????? ?? ?? 1984, ? ????????? ?? Inspection speciale des impots
(???????? ?????????????? ?????), ?? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?? ?? 1984 ??
1987, ????????? ?? "?? ????????????? ?? ????????????? ?? ?? ?? ?? ?? ??????????
?? ??????????????? ??????" ?? ?????? ?? ?? Bally ?? ?????????? ?? ?? 2 206 000
????????? ??????? (FB), ?????????????, ?? ??, ????? ?? ????????????????? ?????????.

5 ? Bally, ?? ?? ????????? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ??
????????????????????? ?? ?? 1989 ?? ????????? ?? ?? ?? ?? ?????????????? ?????, ?????
????? ??????? ?? Tribunal de premiere instance de Bruxelles ?????????? ?????????????? ??
???????????? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ????? ?? ????????? ??
?????????? ?? ??, ????? ?? ?????????????????.

6 ?? Tribunal de premiere instance de Bruxelles, ?????????? ?? ? ?????? ?? ?????????
???????????? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ???????, ?????????, ?? ?? ?????????? ??' ??????????
????????, ?? 10?? ????????????? 1992, ?? ????????????? ?? ????????????? ?? ?? ?????????? ??
????????????? ?? ?????????? ????????????????? ??????????:

"1) '???? 11, ????????????? 1, ??????????', ?? ??????:

?? ????????? ??????????????, ?? ?? ?? ?? ? ?????? ??????????????????? ?? ?????????
????, ?????? ?? ?????????? ?? ? ?????????????, ?? ?????? ?? ?? ?? ?????????????
???????????? ? ??????????? ??????? ?? ?? ?????????? ?????, ??????????????? ?? ?? ??
???? ?? ??????????? ?? ?? ?? ?? ?? ?????????? ? ??????????? ???????;

2) '????? 11, ?????????? 3, ??????????', ?? ???????:

?????? ?? ????? ?? ??????????? ? ??? ????????????? ?????????????? ?? ?????? ?
????????????? ?????????? ????????????? ?????? ?? ?? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??
????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????,
????????????? ?' ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????, ?? ?? ?? ?????? ?? ?? ??????????
????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ??' ?????????? ?? ?????? 11, ????????????? 3,
????????? ?', ?? ?????? ??????????;"

7 ??? ???? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ? ?????????? ?????????????? ???????,
?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????, ? ??????? ?? ??????????????
????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????. ?? ?????????? ???
?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ??
????????????????? ?? ??????????????????

???? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????

8 ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?? ??
????????????????? ?????????????, ??? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?? ?? ?????????????????? ??
????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ????????????????

9 ?? ? ? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??, ??? ? ?????????????
????????????? ?? ??? ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????, ?????????????????????? ??
?????????????: ?????, ? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?? ??????????????, ? ??????
????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?? ?? ?? ?? ?? ?????????????? ?? ??
?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ??????????????
?? ??????????, ??, ?????????, ? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?? ??????
?? ??????. ? ?????????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????
?? ?????????????????? ?? ?????? ? ?????? ?????????????????????? ?? ?? ?????, ?? ?????????? ??
????????? ?? ?????????????? ?? ? ?????????????? ?????????????? ??? ??????????, ?? ??????????????
????????????????????? ?? ?? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ??????????, ?? ??????????????
????????????????????? ?? ?? ?????????????? ?????????????? ? ?????????????? ?? ?? ??????????????

10 ?? ? ? ?????????????? ??????????, ??????, ?? ? ?????? ?? ?? ?????????? ??????????????
?? ?? ?? ??????, ??????? ?? ?? ????? 13 ? , ?????????? ', ?? ?????? ??????, ?? ?????
????????????? ?? ?????? ?? ?? ??????????????, ?????? ?????, ?????????? ??????? ??????? ??
?? ?????????, ?? ?????????????????? ??????????, ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??
????????? ? ?????? ?? ?????????, ?? ?????????????????? ?? ?? ?????? ??????????????,
????????????? ? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ??????????

??? ?? ??????? ?????????????

11 ?? ? ? ?????? ???????, ?? ?????? ?????????????? ?????? ??' ?????? ?? ?????? ?? ?? ?? ??
????? 11 ? , ????????????? 1, ?????????? ', ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??
?????? ??, ??? ?????????????? ?? ?? ?? ?????, ?? ?????????? ??????????????????, ? ??? ??
????????????????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????
????????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ??
?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????????????, ? ?? ??
????????? ?????? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?? ? ??????????????????
????????????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ??????????

12 ??? ? ? ????? 11 ? , ????????????? 1, ?????????? ', ?? ?????? ?????????, ? ??? ?????????? ??
????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ??
?????????????, ?? ?????? ?????? ? ?????????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?????? ? ??????????????
?? ?? ??????????, ?? ?????? ? ?????? ??????????. ? ??????? ?? ?? ?????? ?????????? ?

?????????? ?? ?????????, ??? ????????? ?? ?? ?? ????? ??????????? ????? ??
???? ?????, ?? ????? ????????? ?? ?????.

13 ? Bally ????????? ??, ?? ????????? ????????? ?? ????????? ?????, ? ????????? ??
?????????? ?? ?? ??????????? ?? ??????? ????????? ?? ????? ??????? ?? ????????????? ??
?? ??????? ?? ?? ? ????????????? ????????? ???????????, ??? ?? ????????? ??
???????????? ?? ????????? ? ????????? ?? ??????, ????, ?? ????????? ?????????????, ?
?????????????? ?? ?? ?? ??????????????? ?? ?? ??????? ?? ??????? ?? ?? ????????? ?? ??
?????????? ??, ?? ????????? ?? ?? ??????? ??, ?? ?? ??, ?? ??????????? ?? ?????????
?? ?? ?? ?? ????????????? ?? ??????? ????? ????????? ?? ?????.

14 ? ????????????????????? ????? ?? ??????? ?? ????? ?????. ?????????, ? ??????????????? ?? ??
????? 11 ?, ??????????? 1, ????????? '?', ?? ????? ????????? ??????????? ?? ????? ??
?????????? ?? ??????? ?? ?? ? ?? ?? ????????? ?? ??????? ??????????? ??????? ?? ?? ??
?????????? ?? ?? ????????????? ?? ?? ?? ?? ??????? ?? ?????????? ? ????????? ????????????? ?
?? ?? ??????????? ?? ??????? ?? ??????? ? ??????????????????? ?? ??????????? ?? ???????.
????????, ??? ? ????????????? ??????????? ?? ?? ??????????? ??????? ?? ?? ?? ??????? ??
?????????? ? ??????????? ??????????????? ?? ?? ??????????? ? ??????? ?? ????????????? ??
????????, ? ??? ????? ??????????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ?? ?? ??????????? ??
?????????????? ??????? ?? ?? ?? ? ??????????????? ?? ??????????????????? ?? ??????????? ??
????????.

15 ? Bally ?????????, ?????, ?? ?? ????? ? ????????????? ????? ? ?????, ?????????????
?? ??????? ??????????????? ?? ????????? ?? ????????? ?? ?????????????, ?????????????
???????????????? ??????????? ?? ??????? ?? ??????, ??? ? ?????????, ??????? ?? ??????, ??
?? ?? ??????? ?? ??????? ? ??????? ?? ??????? ?? ?? ??????? ?? ????????? ??
???????????? ??????????? ????????????????? ????? ????????????? ?? ?? ?????.

16 ????? ?? ????????? ????????? ?? ?? ??????? ?? ? ??????????? ?? ????????? ??
???????????????? ?? ?? ??????????? ?? ?? ????????????? ?? ?? ?? ?? ??????? ?? ?????, ? ?????
???????? ????????? ????????????????? ?? ?? ?????, ?? ??????? ?? ??????????? ?? ?? ?? ?????????
?? ?????. ?????????, ? ?? ?? ??????????????????????? ?? ?? ??????? ?? ??????? ???????
???????? ?? ????????????? ??????????? ?? ??????????????? ?? ??????? ?? ??????????? ??
?????????????. ? ????????? ?? ?? ????????? ????????????? ????????????? ?????????????, ?? ?? ??
???? ? ??????????? ??????? ????? ?????.

17 ????? ?? ????????? ?? ?? ????? ??????????? ?? ????????????????????? ?? ??????? ??
???????? ??????? ??????????? ?? ??????????????? ?? ????????? ?? ????????????? ?? ????? ?????????
?? ?????. ?????????, ? ????????? ?? ????????????????? ?? ?? ????????? ??????? ??????? ??
????????????????????, ??????? ?? ?? ????? 11 ?, ??????????? 1, ????????? '?', ?? ?? ?? ??
?????????? ?? ?? ?? ?? ??????? ?????????, ?? ??????????? ?? ??????? ?? ?????.

18 ?????, ?? ????? ????????? ??????? ?? ????? ?? ??????????? ?? ?? ????? 11 ?, ???????????
1, ????????? '?', ?? ????? ????????? ??????? ?? ??????????????? ?? ?? ??????? ??, ???
?????????? ?? ?? ?? ?????, ?? ????????? ?????????????????, ? ??? ?? ?????????????
???????????? ?? ?? ??????????? ?? ????????????? ??????? ?? ????????????????? ????? ?????????
?? ??????? ?? ?????, ??? ?? ????????? ??????????? ?? ??????????? ?? ??????? ?????????
?????? ?? ????????????? ??????? ?? ??????????????? ?? ?????????????????, ? ??????? ????? ???????
???????????????????? ?? ?? ?? ??????????? ?? ??????? ?? ? ????????????????????? ????????????? ?????
?? ??????????? ?? ?????.

?? ?? ????????? ?????????

19 ?? ?? ????????? ???????, ?? ????? ????????????? ??????? ??' ????? ????????? ?? ?????
11 ?, ??????????? 1, ????????? '?', ?? ????? ?????????, ?? ?? ?? ?? ??????????? ??

?? ????? 11 ?, ?????????? 1, ????????? ?', ?? ???? ??????? ?????? ?? ??????????? ??
 ?? ?????? ??, ??? ???? ?????? ??? ?? ???? , ?? ?????? ?????????????, ? ??? ??
 ?????????????? ??????????? ?? ?? ???? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ??
 ??????????? ?? ?? ?????? ?? ?????, ??? ?? ?????? ?????????? ?? ??????????? ??
 ?????? ?????????? ?????? ?? ??????????? ????? ?? ??????????? ?? ?????????????, ?
 ?????? ?? ???? ?? ?????????????????? ?? ?? ???? ?????????? ?? ?????? ?? ?
 ?????????????????? ?????????????? ?????? ?? ??????????? ?? ?????????,